



UMA ESTÓRIA PARA BESSIRA OU A ESTRELA DO CÉU DA BOCA

Bessira, olha e escuta

Presta bem atenção

Eu te desenho uma estrela

Ela no céu, nós no chão

Lá em cima daquele morro

passa boi, passa boiada.

Muuu, Bessira,

muuu faz a vaca

Bessira, você me olha

Me olha e não diz nada

Espera pela professora

Que vai te ensinar minha fala

Bessira, você abriu a boca!

Mas a fechou de novo, calada

Não acreditou que já podia

Me dizer a sua palavra

O que quer você, Bessira linda?

O que você queria?

Uma folha, uma árvore?

Um coração que abre? O céu? Da boca?

Bessira já diz SIM

Bessira já diz EU SOU

Me leva com você, Bessira

Me leva com você, que eu vou.

Eu gosto muito de você, Bessira!

Poésie de Leida

Aussi une **bibliothèque** en plein air

LIVRECHANGE

« Encore! Des histoires! », comme ces trois dernières années, du printemps à l'automne, vous retrouverez au Schoenberg, à Marly et à Villars-sur-Glâne, les passeuses d'histoires de la bibliothèque interculturelle LivrEchange pour faire voyager les enfants à travers la lecture, les contes et l'imaginaire.

LivrEchange, située à l'avenue du Midi 3-7 est une bibliothèque interculturelle. Qu'est-ce que c'est? Une bibliothèque interculturelle offre des collections de livres dans 243 langues et facilite les rencontres et les échanges interculturels. Elle favorise l'intégration des populations migrantes de la région, en créant des passerelles entre les pays et les cultures. Dans ce lieu, un accès à l'informatique et des activités d'échanges pour tous et toutes sont également proposés. Pour faciliter la pratique du français et de l'allemand, des ateliers de conversation sont offerts. Financés par le programme d'intégration de la Confédération, du canton et de la Ville de Fribourg, la présence de trop nombreux participants démontre la forte demande d'apprentissage des langues nationales. Tout au long de l'année, des projections de films, des expositions et des conférences sont organisés. En 2016, les événements prévus sont: Capitaine Alexandre, slameur, en partenariat avec Pont Universel, le vernissage de l'exposition *Sans toit ni loi* du 14 juin au 29 juillet, sur le thème des réfugiés/es climatiques et des veillées de contes en bambara, tigrigna, arabe, notamment. Les partenariats avec d'autres institutions (comme Alliance sud et Fribourg Solidaire, par exemple) tissent des liens de coopération, pour assurer la transmission de messages interculturels.

Il est aussi possible d'organiser des visites: LivrEchange accueille des classes et des groupes d'adultes, sur rendez-vous. Sur la page web, vous

trouverez de plus amples informations sur les activités et l'agenda de la bibliothèque: www.livrechange.com.

Encore! Des histoires!

Encore! Des histoires! est un projet phare de LivrEchange. Il existe depuis trois ans et vise à promouvoir l'accès à la lecture et à donner le « goût des histoires par des animations au cœur des quartiers populaires. Lors de ces rencontres, la bibliothèque sort ses livres jeunesse en portugais, albanais, tigrigna, allemand, français, espagnol et dans 20 autres langues pour que tous les enfants jouissent de la lecture en plein air dans l'agglomération.

Le but est d'offrir aux enfants des quartiers la possibilité de bouquiner dans leur langue d'origine ou celle de leurs parents, en écoutant des mots et phrases ou en regardant des images, de manière à réveiller un sentiment d'appartenance à leurs racines et en établissant des liens avec les langues française et allemande. Les enfants sont aussi invités à jouer, à dessiner, à chanter, pour entrer dans le monde imaginaire, source d'apprentissages utiles pour aimer les histoires et, par ce biais, avoir plus de chances de réussir à l'école. Les jeunes enfants viennent avec leurs parents car même les bébés aiment les histoires. Les plus grands viennent avec une sœur, un copain ou seuls. L'âge du public oscille entre 0 et 10 ans. Une évaluation récente du projet par la Haute Ecole de travail social à Fribourg (HETS – FR) révèle que les enfants albanophones sont les premiers bénéficiaires du projet.

« Le livre est un média parmi d'autres qui crée du lien et des connaissances » dit la codirectrice de LivrEchange, Geneviève Ingold. Dans ce contexte, des passeuses d'histoires offrent un espace de lecture, de narration, de dessin, d'échange. Toujours selon l'étude de la HETS-FR, le travail des passeuses est reconnu comme apportant une véritable dimension de développement communautaire et civique.

Les passeuses d'histoires

« Les enfants découvrent les histoires par la lecture des passeuses. Ils peuvent emprunter les livres sur place et les ramener la fois suivante. Mais ce n'est pas un travail si simple. Parmi les histoires et les images, ces enfants qui parfois ne connaissent pas bien leur langue maternelle, retrouvent leurs valeurs, et partagent un moment très riche de rencontre avec leurs parents ou grands-parents. Le point fort est la valorisation du livre comme un instrument de transmission des valeurs: « En se connaissant mieux, on apprend à mieux connaître les autres. Tous les enfants de Fribourg peuvent ainsi être mieux intégrés. » dit Leida, passeuse d'histoires en portugais. Elle vit en Suisse depuis 20 ans.

Ruth, érythréenne, vit en Suisse depuis 2002. Elle est passeuse d'histoires à Villars-sur-Glâne. « Nous avons des enfants de différents pays: Portugal, Albanie, Brésil, Sri Lanka mais je raconte des histoires en tigrigna et Leila ma collègue traduit en français. A vrai dire, ils ont la chance d'avoir une bibliothèque qui va chez eux. Le nombre d'enfants peut varier

de 5 à 30. Quand ils sont nombreux, nous avons plus de difficultés à maintenir un rythme. Pour cette raison, l'intégration des nouvelles passeuses est importante. »

Encore! Des histoires! a, chaque jour, besoin d'alliances et de partenariats dans chaque quartier. Des abris sont nécessaires en cas de mauvais temps. Les centres d'animations (Schoenberg, Marly et Villars), l'école des Rochettes, le Vers solidaire, les Pères du Saint-Sacrement et la Fondation Drosos sont quelques-uns des partenaires-ressources indispensables au bon fonctionnement du projet. Sans doute, le partage, la communication, l'existence d'une équipe avec des liens forts sont la clé pour prendre conscience de qui nous sommes et permettent d'assurer une meilleure intégration dans les quartiers.

Denise TOURON

LIVRECHANGE

Av. du Midi 3-7 – 026 422 25 85

www.livrechange.ch

Lu-je: 14h-18h; Ve: 10h-12h;

Sa: 14h-16h

Prix: Gratuit pour les enfants.

Inscription annuelle de Fr. 5.–
dès l'âge de 15 ans. Prêt gratuit.